

Zeitschrift: Le nouveau conteur vaudois et romand
Band: 78 (1951)
Heft: 12

Artikel: A la mémoire de Marc à Louis : les patoisans à Savigny : (suite)
Autor: Goumaz, L. / Jean / Cordey, Jules
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-227907>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 15.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



A la mémoire de Marc à Louis.

LES PATOISANS A SAVIGNY

*(suite) **

Lo Frèdon, M. de Siebenthal, de Rougemont, le toujours dévoué et ardent patoisant du Haut-Pays, entonne alors un chant composé pour la circonstance et que l'on applaudit avec conviction.

M. le Dr professeur L. Goumaz, dont on attend, à chaque réunion, le poème octosyllabique tout imprégné d'une saine poésie vaudoise et témoignant que le « vyo dèvesâ » peut l'exprimer avec autant de souplesse rythmique que d'émouvante simplicité, le dédia, cette fois-ci, à notre, hélas trop tôt défunt, Marc à Louis.

Lisez plutôt :

On coupliet por Savigny ef son bordzâi Marc à Louis

*Savigny, galé velâdzo.
Te no rappelle lo vesâdzo
Permi lè sapalle et lè biolle,
Per lo bî teimps et per lè niolle,
De clli crân' einfant dâo paï
Qu'avâi à nom Marc à Louis.
Ao Mont, Vè Tsi lè Bllianc, et ice
No retrâovein avoué délice
Ein clli fin coutset dâo Dzorot
Tî lè veratabllio z'eindrâ
De clli bon patois que l'amâve,
Qu'ècrivessâi, que recordâve
Sein quequelhî, sein berbotâ,
Sein que la linga ie lâi vîre
Et que faliâi sè mettre à rire :*

*Leingâdzo de noutrè z'anchan.
De noutrè vilhio pâisan,
Dâo teimps qu'on n'avâi pas vergogne
De dere dâi pivot, dâi tchogne.
De la vouârba, dâo barboutset,
Dâi z'alogne, dâi tacounet,
Na pas lè grand mot « botanique ».
Faliâi pas fignolâ, bernique !
Pas eimpllèyî dâi mot novî
Po s'ein allâ à la tseirî.
S'agessâi que la Bronna comprigne
Son lâi coumeindâve que vîgne.
On lâi desâi : « Otta, houâi,
Trouque, tot pllian, decé, delé
Hartè, et tot drâi à la raïe,
Se te vâo pas onna couistaïe,
Vire-tè léve, et âo mâitan,
Budze-tè pas, allein, ein-an ! »
L'îre tot plliési de cein oûre
Pè lo sèlâo, la plliodze et l'oûre :
L'ètâi lo patois d'ein amont,
Dâi Cullâyie, de Montbliesson...
Du clli momeint Marc à Louis,
Ein bon régent, l'a coumeincî
Por lo patois vaudois à brîre
Et, tant que pouâve, à écrire
Su lè papâi, su lo Conteû :
S'ein à baillî de tot son tieu
A contâ dâi touse vaudoise
Et dâi novalle et dâi gandoise.
L'a redzoï tot lo paï
Per son patois de Savigny,
No z'a montrâ et dzein et bête,
Fâire et martsî, travau et fîte,
Sèlao dâi fein et dâi messon,
Lè bouèbo avoué lâo z'aleçon,
Lè ministre avoué lâo bî prîdze,
Lè bon gaillâ, lè crouïe crîtse,
Lè z'homme âi vilhio z'haillon,
Lè roulière âo bin la grisette
Lè tsausse qu'on desâi à portette,
Lo molleton su lo pantet,
Lè fenne avoué lâo cossalet,
Lè roccliaure por lè prècaut,
Lè brezon âi municipau...
Et la couzèna campagnarde :
Chenètze, vincouet et cougnarde,
Por lè tot grand dzo lè breçî,*

* Voir numéros de juin et juillet.

*Lo pan lèvâ et lè crèpî,
Lè bougnet fé su lè dzênâo,
A Pâquie, la salarde âi z'âo,
Que cein l'ètâi dâi boustifaïe
A n'ein reparlâ dâi z'annaïe...
Ai teimps d'hivè, vers lo fornet
A la cavette, âo carnotset,
Marc à Louis cein racontâve
Tî lè coup qu'on lo demândâve :
A la veillâ, à la demeindze
Fasâi s'esclliâfâ lè pllie grindze
Rein quie de parlâ... dâo bacon,
Dâi boutefa, dâi sâocesson...
On brâvo régent de cllia sorte
Sè vây pas à tote lè porte.
Cllîâo de Losena, dâi malin,
Sé sant de : « On régent tant fin
No vollien lo preindre per ice
Et cein sarâ tot bénèfice. »
L'ant dan fé dècheindre tsî leu
Et l'ant tsandzî ein einspetteu ;
Mâ n'ant pas pu tsandzî son âme
Que l'a gardâ sa balla fllîame,
La mîme adî por lo paï,
Por lo patois, por Savigny !*

L. Goumaz.

* * *

Comme c'était à M. Louis Pouly que l'on devait l'idée première de la réunion de Savigny, on l'entendit prendre la parole — un peu trop longuement à notre gré — pour nous parler de Savigny à travers les âges. A vrai dire, ces détails, en eux-mêmes intéressants, eussent trouvé leur vraie place dans un congrès d'historiens du Pays de Vaud. En revanche, son hommage à la famille Cordey fut court et bien-séant...

C'est alors que la petite Edna Chevalley, âgée de 10 ans, élève de l'École « susu » de Lausanne, vint très crânement chanter en patois *Lo Biau Pom-mâ* et chacun d'admirer sans restriction sa maîtrise dans le maniement vocal de notre vieux langage. Avec elle,

on eut le sentiment que la langue de nos pères n'est au fond, étrangère à aucun de nous pour peu qu'on y fasse appel, comme cette enfant, avec joie et constance.

Après une évocation de ce « Brave Major Davel », notre toujours grand héros cantonal, par M. Albert Chessex, un diseur patoisan toujours écouté, le Chœur des Vaudoises, accompagné au violon par M. Roger Moret, nous enchantâ d'une *Montferrine* de « derrière les fagots » et à laquelle on fit fête.

M. Oscar Pasche — Jean des Biolles — notre secrétaire, remplaça son amusant procès-verbal habituel par le poème que voici :

Po noutron bravo Marc à Louis

I

*L'a vu lo dzo dein clli veladzo
A la boutique dè Savegny,
Montrâve dza galé vesadzou
Cllique que vint Marc à Louis.
L'avâi dei get quemet na cllière,
Resseimblliâve bin à son père
Dè lî sa mère ein ètâi fière
Sein lâi dere Marc à Louis !*

II

*A sâi z'an l'è zu à l'écoûla :
A recorda l'a coumeinci,
Fasâi assebin la rebedoûla,
Avoué lè z'autro écouli !
Mâ, se sein aleçon rècordâve,
Falliâi pas que nion lo gravâve,
Dû qu'à l'écoûla l'îre brave
Cllique que vint Marc à Louis !*

III

*Pllie tâ, l'a ètâ à Losena,
Recordâ po ître régeint,
Lé, fasâi jamé granta mena,
Mâ l'îre adî soreseint !
Et, tî lè dzo s'eincoradzîve,
Sé lâvro jamé n'incosfeyîve,
Dzoiâo à l'ottô revegnîve,
Cllique que vint Marc à Louis !*

IV

*Pu, ie fut nommâ tot dzouveno
A l'ècoula de Vè Tsi lè Bllian.
Cein fu por ti on délico
D'ître régeint devant veingt an !
Lé, oùyessain dein lo veladzo,
Dèvesâ lo vilhio lingadzo,
Lo bon patois dâi z'autro iadzo,
Cein pllièsive à Marc à Louis !*

V

*Et l'a cœmeinci à écrire,
Dein nouvro bon vilhio Conteü,
Dei touse po plliorâ, po rire,
Mâ que dza, l'ai fasant houneu !
Ecrivessai su lé z'ovradzo,
Lè z'hommo, lè fenne, lo mariadzo
Aô lecteu baillive coradzo
Dû cein ie fu Marc à Louis !*

VI

*Pu, lo dessando on pouâve lière,
Adî, dein la folhie à David,
Ein patois, 'na galés' affère,
Qu'avâi écrit Marc à Louis !
Cein l'a dourâ bin dâi z'annaïe,
Ein a dâi mouî dè clliau contaïe,
Dein on lâvro on lè z'a betaïe,
Lou lâvro dè Marc à Louis !*

VII

*Ora, l'é fini, tant damadzo,
L'arâi bin dû vivre ceint an,
Clli suti dâo vilhio lingadzo,
Marc à Louis, qu'on plliore tant.
Li qu'a écrit por la famille
Li qu'amâve tant sa patrie,
Chondze à no dein l'autra vie,
Clli bravo tieu : Marc à Louis !*

Jean des Biolles.

* * *

M. Adrien Martin, chef de l'enseignement primaire au Département de l'instruction publique et des cultes, patoisant 100 %, dans une ballade parfaite, rendit hommage au défunt inspecteur scolaire.

**A Monsu Cordey, por lo remachâ
à tsavon d'avâi maufeniaï nouvro
galèze vilhe leinga**

*Lo vihlô dévesa dâo payï,
Lo Grand Conset d'ai z'autro iadzo,
L'avâi cudhî dé l'éterti
Por ein fèrè on novi leingadzo
Mâ nouvrè dzein que sein tant sadze
N'an pas volliu l'ai obéi.
Sé san fotu dé son messadzo
Ein atteindeint Marc à Louis.*

*Lo grandzi derraî sa tserri
Lé fennè dein laô plliantadzo
Lo régeint et lè z'écouli
Pertot dein nouvrè biau veladzo
L'avant garda lo galé ramadzo
Daô patois que fa tant plliési,
L'é pas 'na leinga de sauvadzo
L'é la leinga à Marc à Louis.*

*Cllia leinga que, la faut tsouyi
L'âobllia à tsavon saraî damadzo
La faut gaillâ eintreteni
La dévesa avoué coradzo
Et pu lière totè lè padze
Dè ci galé laivro qu'on dit
« Por la Veillâ », que l'é l'ovradzo
De noutron bon Marc à Louis.*

Envoi

*Monsu Cordey, sein grand tapadzo
M'èin vu vo derè on grand maci
Vo z'ai fé daô bin boun' ovrado
Avoué l'ami Marc à Louis.*

Adrien Martin.

(A suivre.)

Entreprise d'Electricité

Max RoCHAT

Pré-du-Marché 24 Téléph. 22 29 60

Lausanne